

和罗马尼亚同学一起学习

文/王中豪(北外罗语专业)

与同学们一同来到罗马尼亚已有一周光景,在罗的生活也算步入正轨,几次出游活动也让我对首都布加勒斯特有了初体验。秋天的罗马尼亚有着她独特的美丽,不难理解为何故人称之“小巴黎”。似乎是我贪恋这与北京完全不同的美景,所以每天上学时都会刻意避开公交地铁而独辟蹊径。先沿着蜿蜒的登博维察河岸漫步,这条河流就如同她的名字一样动人,她静静流去穿过整个布城,清晨的阳光就像在河面上撒下一把碎金子。再转入一条林荫小道,踩着金黄的落叶不时发出咯吱咯吱的响声。

走着走着,不禁让我回想起这半年的忙碌,今日总算尘埃落定,各种公证手续都满可以抛在脑后。回想起从首都机场的起飞之夜,即将和同学们奔向一个曾经近乎陌生的国度度过一年时光,那份激动依然存于心。在未来的这一年,能够遇到更有趣的人或事,能够结交罗国的朋友,又怎能抑制住这份激动呢?

布加勒斯特有着欧洲式的现代,同样也有着社会变革后残存的落魄。但布加勒斯特大学似乎更经得起历史的考验,看着从这里走出一批又一批的学生,静观他们对这座城市这个国家的改变。在布加勒斯特大学,有着这样一批人,他们似乎和我们一样,却又完全相反。他们来自布大中文

系,我想,与他们的结识或许是我们罗在罗马尼亚最奇妙的事吧。我们相互结成“语伴”,每日课后一起学习聊天,或许这样的学习方式再好不过了。

到罗马尼亚已经过了两天,我却依然没有真正用罗语和罗人交流过。或许是没有找到机会,但更多的是不敢张口。虽然在国内学了整整一年的罗语,但忽然间来到这里,看不懂与听不懂依然使我非常苦恼。在第三天的清晨,我在宿舍门口的信息板上看到了一个中文的便条,着实令我激动了一下。上面用并不十分漂亮的汉字写着“我是中文系二年级的学生,如果你想学习罗语,可以找我。”我没有过多犹豫,直接发去短信问对方是否愿意一起学习,当时只是觉得这是个认识当地人的好机会,再言能够找到中文系的学生想必更是难得。

她的中文名字加兰,是一个浑身散发着学术的气息的姑娘,似乎还有那么些许儒家文化熏陶的影子。因为喜欢中国文化,所以选择了中文专业。当晚与她的会面给了我一个重新审视自我的

机会,因为,她的中文实在太好了。同样是学了一年对方国家的语言,我们几乎完全可以用中文交流,而我的罗语却总是磕磕绊绊,总是不能很好的表达出我想说的意思,况且中文又是这么的难。的确令我有些羞于说自己已经学了一年罗语,甚至不好意思说自己是罗语专业的。同时我又十分庆幸能遇到如此优秀的学生,也许她的优秀会给我更多的激励。

兰教起罗语来真的很像一位老师,我们一起去了布大法学院的教室,她帮我改正了这天听写的错误,有根据新学的单词教给我几条非常地道的短语,然后又一遍又一遍地纠正我的语音。同样我也很努力地将同样的中文知识返还给她,在接受与给予的同时,我渐渐感受到语言的转换是如此的迷人。有时候两国的谚语是那样的相似,有时候却词同意不同。正是这样的方式,让我唤起了对陈旧知识的记忆,罗语也越来越说得好。法学院那森严庄重的氛围与那古老的历史气息令人静心求学,让我十分想研究好这门



学问,这门语言。在回宿舍路上,一边中文,一边罗语,就这样我们聊了很久。布城秋风萧瑟的夜晚依然飘零着落叶,月光洒在登博维察河面也显得波光粼粼。

通过兰,我又认识了安娜与米哈伊。安娜是她是中文系的同班同学,而米哈伊则来自历史系的小伙子,由于酷爱中国文化,大学期间历史与中文双修,中文说得也相当不错。同样我也叫来了罗语班的同学们,大家随意聊着天,从天南侃到地北。我们还拿出

以前写过的罗语作文让他们重新批改,虽然很多地方并没有语法错误,但是这样写或那样写也许更为地道。小小的宿舍,俨然正召开着一场中罗青年交流的茶话会,大家其乐融融。兰还给我们带来了“礼物”,是她写好的罗语字帖。她的小老师气质马上又体现出来了,就像给小学生留作业一般,严格要求我们的罗语书法写出罗国特色。

周末的晚上,我们几个人做了一次小小的城市夜游。一同逛了从前只在课本上看到的大学中心图书馆,国家剧院什么的。我们还去了布大不同的学院,米哈伊还不时介绍着经验,告诉我们可以去蹭蹭哪些有意思的课程。我们大家约好礼拜日一起去东正教堂做礼拜,约好每周一起出来学习聊天,还约好一起做顿中罗混合大餐。

走在市中心,看到现代的洲际酒店与古老的大学隔街相望,历史的建筑与闪烁霓虹灯并存,而这一切让我感觉不再陌生,似乎有了更多的亲切感。老人们在广场上跳着传统民族舞蹈,更让我嗅到了这城市上空一股浓浓的人情味。

通过“语伴”朋友,让我们能很快的融入这座城市,这个国家的文化中去。或许与他们的相识,正是我们在罗国留学最美的际遇。

我热爱的锡比乌

文/孙百芳(锡比乌孔子学院汉语教师)

来罗已有两年半,时光飞快,我并没有觉得离开中国已经这么久了,即便到了现在,每一天,我都还能从在罗马尼亚的生活中获得有趣的发现,并习惯着不时与中国的现象做着对比,这样来感受异域文化的气息和魅力。

明显区别于亚洲文化,特别是中国文化的罗马尼亚文化,属于典型的东欧文化,主信仰宗教是东正教,民众脾性多温和有礼,乐善好施,生活态度质朴,又因是古罗马帝国后裔与本地达契亚人结合衍生出的后代,人性中又带有罗马人的热情浪漫,重视生活享受和精神愉悦,这从当地人那混合着东方人肤色、发色和西方人体型的样貌中可窥一二。由古至今,这里就是一个东西方文化交融碰撞的历练场,接纳包容着不同文化,这也是我所在的锡比乌市的魅力所在,能在2007年与比利时的布鲁塞尔共同登上“欧洲文化之都”宝座,就是对锡比乌城市文化魅力最好的诠释和肯定。

我热爱着这座城市,也热爱着在锡比乌孔子学院的工作,更热爱这份志愿工作给自己带来的莫大快乐和满足。一开始在接触孔院工作的时候,我总觉得压力很大,刚毕业后的我尚无工作经验,而在海外推广汉语和中国文化的任务又是如此重大,怕稍有疏忽或松懈,就会给大家工作带去很多不便,更重要的是担心影响到当地人对中国的热爱,不免态度紧张起来,想每一个细节都做得完美,想怎样才能很好地维持着自己作为一个文化传播者该有的举止言谈和风度,想每一场介绍中国文化的活动如何尽善尽美地完成,以致于自己忽略了与罗马尼亚人的交际,而所谓的活动效果亦没有想象中那么令人满意。

幸运的是,我及时发现了自己的偏见,因为刚开始大家或多或少都有这样那样的心情和感悟,我们常常促膝长谈,抒发疑惑,一起商量解决,大家的感情也就在一日的工作交流中慢慢累积起来,变得越来越深厚。我也慢慢意识到,

做好孔院工作的前提,首要是在抓住人心。我们作为中华文化的传播者,首先要树立起中华文化的亲和力与感染力,而志愿者们笑脸与真诚就是最好的名片,从罗马尼亚人感兴趣的中华文化宣传做起,如果我们志愿者自己都不觉得自己推广的文化有意思,那怎么让别人来喜欢呢?正所谓“己所不欲,勿施于人”。与罗马尼亚人先从朋友做起,与朋友们互相交流学习,先从认识了解罗马尼亚文化做起,寻找两种文化和谐交流的桥梁,然后将文化差异引发的奇思妙想应用到汉语和文化教学中,又所谓“三人行,必有我师”。汉语推广事业任重而道远,中华文化的海外传播需要每一位志愿者的“感情、热情、激情”与不懈的坚韧努力,就像孔子所讲的那样“学而不厌,诲人不倦”。

现在的我们,早已与罗马尼亚好朋友们打成一片,各类活动期间,忙进忙出的总有他们的身影,每年的暑假夏令营活动都是一场浩大的中罗友谊之旅,旅程中我们一起学唱中国歌,看罗马尼亚各类文化风景,听他们讲解动人的风俗历史故事。我们一起住一个房间,互相学习语言,现在的我们,有了很坚定的汉语“粉丝团”和一大帮“中国迷”、“太极迷”,罗语老师还曾经来到我们的宿舍进行“中餐餐饮文化”交流。

我在生活中感受到的就是这种快乐,同样也在工作中体验到了成就和满足,现在的我感受到的是,罗马尼亚人友好温和,他们天生热爱文化,所以不必担心中华文化的推广会有什么大的困难,亦不会有人刻意刁难我们,反倒是作为汉语传播者的我们,如果没有一个轻松快乐的心态来工作的话,接受文化的人可能会敏感感受到大家的紧张,受到困扰,以致会影响活动效果,事实上,中华文化博大精深,魅力深广,我们应该是非常自信地去宣传它。一直像这样保持这颗热爱工作的心,我们的汉语推广事业一定会越做越好!

隔街,在雅西商业街的一个小百货商店的门口,突然看见两个“虎”字,我很是惊喜。穿街进入商店,见到的却是一个罗马尼亚老人。当我问起“虎”来由时,他告诉我,去年是中国“虎年”,所以他卖中国的“虎”字,卖得不错,现在还有一点儿存货,9类(18)元人民币一个。心中有些失落,原以为在这个商店能看到勤劳的中国人,但这也让我感受到的祖国在这个遥远的国度的一个小城的存在。

在雅西我感受到了罗马尼亚人对日新月异的中国热情,仿佛整个世界都睁大了新奇眼睛的看着中国。

走在雅西的大街上,时常有人和我“你好!”罗马尼亚人对中国人很友好,尤其是五十岁以上的老年人。他们见到中国人,眸子里闪烁着欣喜和亲近。这种友情让你感到是那么真诚、纯洁,根本不携带一点私利,就像是对一个多年不见远方的朋友。中国和罗马尼亚曾经同属于社会主义阵营,曾经在国际舞台上互相帮助。但是老年人对中国的印象仍然留在过去,一次在菜市场,一个六十多岁的老头,和我热情地握手,用手比划着老式的火车。他们以为中国人非常贫穷,交通非常还很原始。

在雅西大学有一个老教师,鬓发斑白。当他得知我是中国人,他拉着我的手,说起来没完。70年代,在北京外国语学院工作过,上班骑自行车,一次还被汽车碰了。北京给他留下了美好的记忆。

青年人对中国的认识还是比较客观的。在公交车上,和库匝大学的一对学生闲聊起来。我问毕业后工作好找么?他说很难找,他打算去英国找工作。受金融危机的影响,罗马尼亚工人的工资去年降低了三分之一,经济很不景气,年轻人都去国外打工。谈到中国北京、上海,他说很漂亮,他们从电视上看到了介绍上海世博会的专题片,一改过去对中国贫穷落后的印象,他们知道中国是美国的最大的债权国。我问他最喜欢哪个国家,他说“日本”。听后很是失落。我问喜欢不喜欢美国,他说不喜欢,因为美国总在发动战争。仔细想一下,罗马尼

亚对日本的喜爱可能出自以下几个方面:一、日本的发达和先进,在罗马尼亚街头跑着很多日本的汽车,这些汽车很贵,质量很好。第二、来自神秘陌生,日本属于亚洲黄色人种,巨大的文化差异让他们对日本有很大的神秘感。第三、电视宣传,在电视上经常放映东京的繁荣和发达。在从他们嘴里说出的是日本,不是中国的时候,心里有一些酸楚的感觉。如果说他们最喜欢的

是英国、法国,也许不会有这种感觉,而说出日本却很不是滋味。罗马尼亚人对中国的态度在改变,因为中国自身发生了巨变,中国在用自己的变化影响着世界。在罗马尼亚这个东欧小国,能处处看到中国的商品。在罗马尼亚雅西的中心广场边有一家卖中国瓷器的商店,里边是很漂亮的艺术陶瓷,价钱却很便宜。在他的商业街上,到处充斥着中国的衣服和鞋帽。据说雅西有九家中国人开的饭馆,五六家中国人开的小商店。

河南的东方红拖拉机厂在这里设有经销处,秦阿姨已经在雅西卖了十年的东方红拖拉机。但是凌工程师谈起自己的拖拉机却不是很有自信,在雅西的拖拉机展览会上,他不好意思把自己的拖拉机摆放在日本、德国、美国的拖拉机边上,因为我们的拖拉机在人家面前好像是玩具。但是我们的拖拉机还是有竞争力的,那就是价钱。

罗马尼亚年轻人认识中国的成龙、李连杰、章子怡。在电影院门口我看到了一个成龙的海报,是成龙和美国一个童星合演的一部电影。在雅西最大的商场里的电影放映厅里,我看到了周杰伦演得一个最新的电影。我的一个女学生给我看了她写的一个纸条,我很是惊讶,因为上边是《诗经》中的一首,我给她一句一句的读完后,她却用清亮、甜美的声音唱了起来,原来是章子怡唱的一首电影插曲。

在雅西,祖国很远;但是很近。我时刻能感受到她的存在,她在经受了百年的战争后,在以惊人的速度前行!虽然,现在她面临着前所未有的挑战,但是她同样面临着前所未有的机遇。我时刻祝福着祖国,并努力让她更加强大!

在雅西感受中国风

文/国海涛雅西大学汉语教师